

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
ГУМАНІТАРНИЙ ІНСТИТУТ
КАФЕДРА СВІТОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ
УКРАЇНСЬКА АСОЦІАЦІЯ ВИКЛАДАЧІВ ЗАРУБІЖНОЇ
ЛІТЕРАТУРИ

ПРОГРАМА ВСЕУКРАЇНСЬКОГО
ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧОГО КРУГЛОГО СТОЛУ

ЕКРАНІЗАЦІЯ ЯК ІНТЕРПРЕТАЦІЯ:
НА МЕЖІ МИСТЕЦТВА І ЛІТЕРАТУРИ



8-9 грудня 2015 року

КИЇВ

ЕКРАНІЗАЦІЯ ЯК ІНТЕРПРЕТАЦІЯ: НА МЕЖІ МИСТЕЦТВА І ЛІТЕРАТУРИ

Всеукраїнський літературознавчий круглий стіл

Дата проведення – 8-9 грудня 2015 року

Організатори

Київський університет імені Бориса Грінченка
Гуманітарний інститут
Кафедра світової літератури
Українська асоціація викладачів зарубіжної літератури

Місце проведення

м. Київ, вул. Маршала Тимошенка, 13-б

Організаційний комітет

Віннікова Н.М., д.ф.н., доцент, проректор з наукової роботи Київського університету імені Бориса Грінченка

Бондарева О.Є., директор Гуманітарного інституту Київського університету імені Бориса Грінченка, доктор філологічних наук, професор (*співголова оргкомітету*)

Ковбасенко Ю.І., завідувач кафедри світової літератури Гуманітарного інституту Київського університету імені Бориса Грінченка, президент Української асоціації викладачів зарубіжної літератури, кандидат філологічних наук, професор (*співголова оргкомітету*)

Тверітінова Т.І., заступник завідувача кафедри світової літератури Гуманітарного інституту Київського університету імені Бориса Грінченка, радник президента Української асоціації викладачів зарубіжної літератури з едукативної роботи, кандидат філологічних наук, доцент

Шовкопляс Г.Є., доцент кафедри світової літератури Гуманітарного інституту Київського університету імені Бориса Грінченка, радник президента Української асоціації викладачів зарубіжної літератури з наукової роботи, кандидат філологічних наук, доцент

ЗАПРОШЕНІ

1. **Ткаченко Всеволод Іванович**, голова Творчого об'єднання перекладачів КО НСПУ, віце-президент Української асоціації викладачів зарубіжної літератури
2. **Арсенич-Баран Ганна Василівна**, к.ф.н., завідувач кафедри філологічних дисциплін і методики їх викладання Чернігівського обласного інституту післядипломної педагогічної освіти імені К.Д. Ушинського
3. **Логвіненко Наталія Михайлівна**, головний редактор журналу «Українська література в загальноосвітній школі», старший науковий співробітник лабораторії літературної освіти Інституту педагогіки АПН України; кандидат педагогічних наук, старший науковий співробітник⁴³.
4. **Гревцева Тамара Михайлівна**, головний редактор журналу «Всесвітня література в школах України»
5. **Баліна Катерина Никифорівна**, кандидат філологічних наук, вчитель-методист ССШ № 29 Оболонського району м. Києва
6. **Мироненко Ірина Володимирівна**, вчитель загальноосвітньої школи I-III ступеня №18 м. Артемівська Донецької обл.

РЕГЛАМЕНТ РОБОТИ

8 грудня

9.00-10.00 – реєстрація учасників круглого столу за адресою: м. Київ, вул. маршала Тимошенка, 13-б, Київський університет імені Бориса Грінченка, кафедра світової літератури (ауд. 221).

10.00 – 13.00 – засідання літературознавчого круглого столу (ауд. 227)

13.00-14.00 – обідня перерва.

14.00-16.00 – відвідування університетського музею Б.Д. Грінченка.

9 грудня

10.00-11.30 – майстер-клас к.п.н., доцента, проректора КВНЗ КОР «Академія неперервної освіти» Дем'яненко О.О. (м. Біла Церква)

11.30-13.00 – виступи учасників круглого столу. Підведення підсумків.

13.00-14.00 – обідня перерва.

14.00 – культурна програма (відвідування Київського НМЦ Музею Івана Гончара).

ВСТУПНЕ СЛОВО

Віннікова Н. М., доктор філологічних наук., доцент, проректор з наукової роботи Київського університету імені Бориса Грінченка

Бондарева О.Є., доктор філологічних наук, професор, директор Гуманітарного інституту Київського університету імені Бориса Грінченка.

Модератор – кандидат філологічних наук, доцент кафедри світової літератури Шовкопляс Г.Є.

ВИСТУПИ УЧАСНИКІВ КРУГЛОГО СТОЛУ

1. Діалог “Великого Німого” з “Великим Сліпим”? (полісемія соматичного кодування в художній літературі та кінематографі)

Ковбасенко Юрій Іванович, кандидат філологічних наук, професор, завідувач кафедри світової літератури Київського університету імені Бориса Грінченка

2. Красне письменство та кінематограф: переклад як інтерпретація

Ткаченко Всеволод Іванович, голова Творчого об'єднання перекладачів КО НСПУ, віце-президент Української асоціації викладачів зарубіжної літератури

3. Трансмедіальні модифікації літературного тексту: комікс, мультиплікація, комп'ютерна гра

Бойчук Альона Романівна, кандидат філологічних наук, викладач кафедри зарубіжної літератури та теорії літератури Чернівецького національного університету імені Ю. Федьковича

4. Порівняльне вивчення творів зарубіжної літератури з їх кіноверсіями (на матеріалі роману Корнелії Функе "Чорнильне серце". 7 клас)

Матюшкіна Тетяна Павлівна, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри філологічних дисциплін та методики їх викладання Чернігівського обласного інституту післядипломної педагогічної освіти імені К.Д.Ушинського

5. Інтертекст як фермент художньої літератури та кінематографу

Дячок Світлана Олександрівна, аспірантка кафедри світової літератури КУБГ, учений секретар Української асоціації викладачів зарубіжної літератури

6. Пушкінський текст як джерело кінотексту та його інтерпретаційні девіації

Бондаренко Марина, Колєнкова Анна, студентки IV курсу Чернівецького національного університету імені Ю. Федьковича
(науковий керівник – д.ф.н., проф. Червінська О.В.).

7. Відомі екранізації п'єси Дж.Б. Шоу «Пігмаліон»

Радкевич Євгенія, магістрантка кафедри світової літератури Київського університету імені Бориса Грінченка

(науковий керівник – к.ф.н., доцент Тверітінова Т.І.).

8. Чи можливі неабсурдні кіноінтерпретації абсурдистської драми?

Мосіна Марія, студентки IV курсу Чернівецького національного університету імені Ю. Федьковича

(науковий керівник – д.ф.н., проф. Червінська О.В.).

9. Екранізація фентезі: рецептивний ресурс телесеріалу «Гра престолів»

Шкабар Ольга, студентки III курсу Чернівецького національного університету імені Ю. Федьковича

(науковий керівник – к.ф.н. Бойчук А.Р.).

10. Кіно та література. Проблема екранізації українських творів

Демеденко Ганна, учениця 9 класу загальноосвітньої школи I-III ступеня №18 м. Артемівська Донецької обл.

11. Специфіка екранізації фрагментарної структури тексту (на прикладі кінострічки «Хмарний атлас»)

Калинчук Любов, Макогончук Вікторія, студентки V курсу Чернівецького національного університету імені Ю. Федьковича

(науковий керівник – к.ф.н. Нікоряк Н.В.).

Обговорення доповідей***Перерва на обід******Експедиція до університетського музею Б.Д. Грінченка*****9 грудня**

10.00 – 11.30 – майстер-клас к.п.н., доцента, проректора КВНЗ КОР «Академія неперервної освіти» *Дем'яненко Олени Олександрівни* (м. Біла Церква)

Сучасна світова література та медіасередовище: вплив мульт- та кіноекранізацій на сучасного читача

Обговорення майстер-класу

ВИСТУПИ УЧАСНИКІВ КРУГЛОГО СТОЛУ

1. Інтрмедіальна інтерпретація Святого Письма (специфіка кінематографічного перекодування біблійних текстів)

Баран Іван, студент III курсу Чернігівського національного університету імені Тараса Шевченка

(науковий керівник – к. ф. н., доцент Г. В. Арсенич-Баран)

2. Проблема візуалізації системи тропів (на прикладі екранізацій роману Б. Віана «Шумовиння днів»)

Бабич Юлія, студентка IV курсу Чернівецького національного університету імені Ю. Федьковича

(науковий керівник – к.ф.н. Дзик Р.А.).

3. Специфіка екранізацій роману «Дракула» Брема Стокера в діахронічному зрізі (на прикладі режисерських доробків Тода Браунінга, Френсіса Кополли та Гарі Шора)

Сусак Людмила, студентка IV курсу Чернівецького національного університету імені Ю. Федьковича

(науковий керівник – к.ф.н. Матійчук О.М.).

4. Американський кінематограф часів Чарлі Чапліна в інтерпретації Фредеріка Бегбедера (роман «Уна & Селінджер»)

Колісник Богдана, студентка III курсу Чернівецького національного університету імені Ю. Федьковича

(науковий керівник – к.ф.н. Бойчук А.Р.).

5. “Іспанський Лабіринт” у художній літературі та кінематографі: інтермедіальна інтепретація творів Карлоса Руїса Сафона і Гільєрмо дель Торо

Шевчук Юлія, магістрантка кафедри світової літератури Київського університету імені Бориса Грінченка

(науковий керівник – к. ф. н., проф. Ковбасенко Ю.І.)

6. Твори Джона Фаулза в інтермедіальній площині

Назаренко Ірина, магістрантка кафедри світової літератури Київського університету імені Бориса Грінченка

(науковий керівник – к. ф. н., професор Ковбасенко Ю. І.)

7. Особливості оперної інтерпретації художнього твору (на матеріалі опери Д. Верді «Травіатта»)

Узварик Ірина, студентка IV курсу Київського університету імені Бориса Грінченка

(науковий керівник – к.ф.н., доцент Шовкопляс Г.Є.)

СТЕНДОВІ ДОПОВІДІ

1. Деякі зауваження з приводу двох екранізацій роману Д. Остін «Гордість і упередження» (телесеріал ВВС 1995 року і екранізація режисера Джо Райта 2005 року)

Шовкопляс Галина Євгенівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри світової літератури Київського університету імені Бориса Грінченка

2. Екранізації роману Ш. Бронте «Джен Ейр»

Хільковець Аліна, магістрантка кафедри світової літератури Київського університету імені Бориса Грінченка
(науковий керівник – к.ф.н., доцент Тверітінова Т.І.).

3. Пам'яті режисера Георгія Юнгвальд-Хількевича: екранізація роману О.Дюма «Граф Монте-Крісто» 1988 року

Тверітінова Тетяна Іванівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри світової літератури Київського університету імені Бориса Грінченка

4. Кіносага про Форсайтів

Заволокіна Олена, магістрантка кафедри світової літератури Київського університету імені Бориса Грінченка
(науковий керівник – к.ф.н., доцент Тверітінова Т.І.).

5. Екранізація роману Ф.С. Фіцджеральда «Великий Гетсбі»

Католіченко Наталія, магістрантка кафедри світової літератури Київського університету імені Бориса Грінченка
(науковий керівник – к.ф.н., доцент Тверітінова Т.І.).

6. Схоже та відмінне зображенні родини Попелюшки в екранізаціях різних років

Петрова Людмила, студентка IV курсу Київського університету імені Бориса Грінченка

7. Інтермедіальні зв'язки п'єси М. А. Булгакова "Іван Васильович" та режисерської роботи Л. І. Гайдая "Іван Васильович змінює професію"

Слепушова Ангеліна, студентка IV курсу Київського університету імені Бориса Грінченка

8. Трилер режисера Джима Макбрайда Uncovered (1994) як нова версія сюжету роману Артуро Переса-Реверте "Фламандська дошка"

Спічка Віра, магістрантка кафедри світової літератури Київського університету імені Бориса Грінченка
(науковий керівник – к.ф.н., доцент Шовкопляс Г.Є.).

9. Екранізація роману Лаури Есківель "Чампуррадо для дружини мого чоловіка": поєднання мелодрами і комедії

Дорофєєва Анастасія, магістрантка кафедри світової літератури Київського університету імені Бориса Грінченка

(науковий керівник – к.ф.н., доцент Шовкопляс Г.Є.).

10. "Кінорецепція парадигми "бабуся" (за новелою Д. Лессінг "Бабусі")

Дерикоз Ольга Борисівна, к.ф.н., викладач кафедри зарубіжної літератури та теорії літератури Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича

11. Наратив Вільяма Теккерея в кінематографічній інтерпретації

Рачковська Наталя, магістрантка кафедри світової літератури Київського університету імені Бориса Грінченка

(науковий керівник – к. ф. н., професор Ковбасенко Ю. І.)

12. Твір Патріка Зюскінда "Запахи, або Історія одного вбивці" в кінематографічній інтерпретації

Сікорська Поліна, магістрантка кафедри світової літератури Київського університету імені Бориса Грінченка

(науковий керівник – к. ф. н., проф. Ковбасенко Ю.І.)

13. "Метаморфози "Перевтілення" (особливості екранізації оповідання Ф.Кафки)

Баришніков Михайло, учень 11 класу Помічнлянської загальноосвітньої середньої школи № 1 імені Героя України Є.С. Березняка Добровеличківського району Кіровоградської області

(педагогічний керівник – вчитель-методист Вітко-Головач М.І.)

14. Шлях парафіяльного хлопчика очима повоєнної Англії (фільм Девіда Ліна "Олівер Твіст")

Мишолов Анастасія, учениця 10 класу Помічнлянської загальноосвітньої середньої школи № 1 імені Героя України Є.С. Березняка Добровеличківського району Кіровоградської області

(педагогічний керівник – вчитель-методист Вітко-Головач М.І.)

15. Погляд з ХХІ століття на вічне кохання (екранізація трагедії «Ромео і Джульєтта» К. Карлея)

Онуфрієнко Владислава, учениця 9 класу Помічнлянської загальноосвітньої середньої школи № 1 імені Героя України Є.С. Березняка Добровеличківського району Кіровоградської області

(педагогічний керівник – вчитель-методист Вітко-Головач М.І.)

Обоговорення доповідей

Культурна програма: відвідування Київського НМЦ Музею Івана Гончара)